

Е. В. Романаускас (Минск, МГЛУ)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Данная статья посвящена исследованию имен собственных в составе фразеологизмов в аспекте формирования их семантики и возможностей перевода. В составе исследуемых фразеологизмов функционируют как исконно немецкие, так и иноязычные имена собственные. Большинство фразеологизмов с иноязычными именами представляют собой кальку фразеологизмов иностранного языка. Из 188 исследуемых единиц 24 (12,8 %) имеют отмеченные в указанных словарях фразеологические эквиваленты, 12 (6,4 %) – фразеологические аналоги и 57 (30,3 %) – фразеологические соответствия с иной внутренней формой. 95 немецких фразеологизмов (50,5 %) снабжены в данных словарях нефразеологическими соответствиями. Анализ исследуемых единиц и их переводных соответствий позволяет констатировать, что возможности их перевода определяются, прежде всего, этимологическим аспектом.

Фразеологизм – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание естественного языка, выполняющее функцию отдельной лексемы и имеющее значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов [1, с. 12].

Фразеологизмы выступают как средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Согласно классификации Виктора Владимировича Виноградова, в лингвистике выделяется три основных вида фразеологизмов: фразеологические сочетания, единства и сращения [2, с. 83]. Кроме того, некоторые исследователи выделяют и такие виды фразеологизмов, как устойчивые сравнения, фразеологические выражения и парные сочетания слов [1, с. 35].

В состав фразеологизмов могут входить лексические единицы разнообразной семантики – фаунонимы, соматизмы, единицы других лексико-семантических групп. Достаточно многочисленна в немецком языке и группа фразеологизмов, опорным словом которых является имя собственное.

Имя собственное – это слово или, реже, словосочетание, предназначенное для именования конкретного предмета и выделяющее его из ряда однородных. Под предметом в широком смысле при этом понимаются лица, географические и астрономические объекты, предприятия, массмедиа и т.п. Соответственно, среди имен собственных выделяются антропонимы, топонимы, астрономимы, зоонимы, фитонимы, идеонимы, этнонимы, хрононимы и другие [5, с. 358]. Однако из этого множества разновидностей имен собственных в большинстве обнаруженных фразеологизмов отмечены только антропонимы (имена людей), топонимы (имена географических объектов) и два

зоонима (кличка собаки и кота). Кроме того, в состав 7 фразеологизмов входят названия исторических событий (*sein Waterloo erleben*), вымышленных событий (*ausgehen wie das Hornberger Schießen, wie das Leiden Christi aussehen, wie der Tod von Basel/Warschau/Forscheim aussehen*), знаменитых произведений (*jemandes Evangelium sein*), названия вымышленных праздников (*bis zum Sankt-Nimmerleinstag, bis auf Sankt Nimmerleinstag verschieben*).

В составе исследуемых фразеологизмов функционируют как исконно немецкие, так и иноязычные имена собственные. Большинство фразеологизмов с иноязычными именами представляют собой кальку фразеологизмов иностранного языка. В основном это библеизмы и устойчивые выражения из мифологии, и, соответственно, кальки греческих или же латинских фразеологизмов.

Цель исследования – выявление наиболее существенных характеристик немецких фразеологизмов с данным компонентом, прежде всего их семантических и этимологических особенностей и специфики перевода на русский язык. Для достижения поставленной цели из словарей немецких фразеологизмов было отобрано 188 единиц. В составе большинства фразеологизмов зафиксированы 2 основные вида имен собственных: антропонимы и топонимы. Антропонимы представлены именами людей (*seinen Friedrich Wilhelm unter etwas setzen*), фамилиями (*keine Feier ohne Meier*), а также сочетанием имени и фамилии (*nach Adam Riese*). Топонимы более разнообразны по семантике – это названия городов (18 фразеологизмов) (*Ab nach Kassel!*), стран (7 фразеологизмов) (*noch ist Polen nicht verloren*), рек (5 фразеологизмов) (*bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein hinunter*), а также озер и гор. В одном фразеологизме топоним употребляется в переосмысленном значении – как указание на историческое событие, связанное с географическим названием: *sein Waterloo erleben*.

Исследуемые фразеологизмы четко делятся на исконно немецкие и заимствованные. Первые представлены 129 единицами, а вторые – 59. Источниками заимствованных фразеологизмов являются, главным образом, Библия и греческие или римские мифы. Поскольку заимствованиями из тех же источников обогащался и корпус фразеологизмов русского языка, то понятно, что немецкие библеизмы и мифонимы, как правило, имеют в русском языке фразеологические эквиваленты, то есть фразеологизмы с аналогичной внутренней формой, например: *von Pontius zu Pilatus laufen* ‘ходить от Понтия к Пилату’; *alt wie Methusalem* ‘стар, как Мафусал’; *den gordischen Knoten zerhauen* ‘разрубить гордиев узел’ (смело, решительно и энергично решить сложное дело); *in der Lethe versinken* ‘кануть в Лету’ (исчезнуть навсегда, предать забвению). Исконно немецкие фразеологизмы, включающие только немецкие антропонимы и преимущественно немецкие топонимы, по определению не могут иметь фразеологического эквивалента в другом языке. Хотя в специальных словарях и указаны абсолютные фразеологические эквиваленты двух немецких фразеологизмов – *der deutsche Michel* ‘немецкий Михель’ и *der blanke Hans* ‘белопенный Ганс’ (образное название Северного моря во время шторма), однако они представляют собой, скорее, авторские кальки и имеют ограниченную сферу употребления. Более распростра-

ненным является русское фразеологическое выражение *чего не знал Ванюша, того не будет знать Иван*, представляющее собой продукт доместикации немецкого *was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr*. В этом случае при полном сохранении семантики и образного содержания фразеологической единицы утрачивается ее национальный колорит.

70 исконно немецких фразеологизмов в двуязычных словарях не зафиксированы, для 24 отмечены нефразеологические аналоги и для 32 – нефразеологические соответствия. Так, фразеологизм *wissen, wo Barthel den Most holt* имеет фразеологический аналог *знать, где раки зимуют*; *die grüne Minna* ‘черный ворон’. Примеры нефразеологических соответствий: *jmdm. den Schwarzen Peter zuschieben* ‘взвалить вину на кого-либо.’; *nicht zu Schmidchen gehen, sondern zu Schmidt* ‘обращаться не к подчиненным, а сразу к шефу’. Переводчику важно знать не только значение, но и историю становления фразеологизма. Уже не одно десятилетие выражение *Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts* вводит в ассоциативное заблуждение не только иностранцев, изучающих немецкий язык, но и самих немцев. Оказывается, заяц (*Hase*) здесь ни при чем. Два столетия назад кашу заварил студент-юрист Виктор фон Хазе. Он отдал свой студенческий билет знакомому дуэлянту, чтобы тот мог сбежать из Германии. После пересечения границы беглец выбросил удостоверение, а нашедший послушно отправил его в университет. Отвечая на допросе, фон Хазе притворялся, что не знает, о чем идет речь, и упрямо твердил одно: «Зовут меня Хазе, на вопросы не отвечаю и ничего не знаю». В конечном итоге выражение закрепилось в немецком языке и активно используется в значении ‘моя хата с краю, ничего не знаю’.

Анализ показал, что для самого факта наличия фразеологического эквивалента, аналога или нефразеологического соответствия не играет роли, называется ли топоним, входящий в состав исконно немецкого фразеологизма, немецкий или иностранный географический объект. Сравните: *leben wie Gott in Frankreich* ‘жить, как у Бога за пазухой’, но *fern von Madrid* ‘далеко от центра событий’.

Таким образом, релевантным для перевода аспектом является не характер имени собственного, а этимология фразеологизма. Если заимствованные фразеологизмы имеют, как правило, абсолютный фразеологический эквивалент, которым переводчик всегда может воспользоваться, то при переводе большинства исконно немецких фразеологизмов ему приходится в подавляющем большинстве случаев (102 из 129) заново решать проблему воспроизведения их значения. Даже выбор зафиксированного в словарях нефразеологического соответствия каждого из 32 таких фразеологизмов не всегда является оптимальным переводческим решением, для 70 приходится изначально подбирать соответствие самостоятельно. Однако в распоряжении переводчика есть, с одной стороны, словарные дефиниции, с другой, разнообразные переводческие приемы, что позволяет ему оптимально передать значение переводимой единицы.

С опорой на представленную в теоретической главе классификацию переводных соответствий в изложении С. И. Влахова и С. П. Флорина были выявлены фразеологические и нефразеологические возможности перевода

исследуемых фразеологизмов. Прежде всего, в соответствии с данными фразеологических словарей Л. Э. Биновича / Н. Н. Гришина и Б. П. Шекасюка были определены возможности фразеологического перевода – наличие фразеологических эквивалентов и фразеологических аналогов. Фразеологизмы, не имеющие таких соответствий, подлежат, соответственно, нефразеологическому переводу.

В рамках данной магистерской диссертации было принято решение разделить отобранные нами фразеологизмы на 4 группы: абсолютные фразеологические эквиваленты, неполные фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и нефразеологические соответствия. Из 188 исследуемых единиц 24 (12,8 %) имеют отмеченные в указанных словарях абсолютные фразеологические эквиваленты, 12 (6,4 %) – неполные фразеологические эквиваленты и 57 (30,3 %) – фразеологические аналоги. 95 немецких фразеологизмов (50,5 %) снабжены в данных словарях нефразеологическими соответствиями.

Приведенные данные наглядно отображены в таблице:

Т а б л и ц а

	Библеизмы (39)	Мифонимы (20)	Исконно немецкие (129)
Абсолютные фразеологические эквиваленты	6 (15,4 %)	15 (75 %)	3 (2,3 %)
Неполные фразеологические эквиваленты	9 (23,1 %)	3 (15 %)	–
Фразеологические аналоги	13 (33,3 %)	2 (10 %)	42 (32,6 %)
Нефразеологические соответствия	11 (28,2 %)	–	84 (65,1 %)

В результате поиска текстовых примеров с помощью сайта корпуса немецкого языка (<https://www.dwds.de/>) было отобрано 65 фрагментов, включающих фразеологизмы. Затем был выполнен их перевод с немецкого языка на русский. Анализ отобранных примеров показал, что чаще всего фразеологизмы такого типа встречаются в газетных статьях и произведениях художественной литературы. Основная масса текстов заимствована из немецких газет «Цайт», «Франкфуртер Рундschau», «Тагесшпигель», «Хандельсблат», «Вельт» и журнала «Шпигель».

Что касается перевода текстовых фрагментов, включающих фразеологизмы с именем собственным, то он был выполнен с учетом контекста, источника и возможностей передачи фразеологизма на русский язык. Для 65 примеров нами предложено 70 переводческих решений. Среди них выявлено 16 абсолютных фразеологических эквивалентов (22,85 %), 6 неполных фразеологических эквивалентов (8,57 %), 17 фразеологических аналогов (24,29 %) и 31 нефразеологическое соответствие (44,29 %). Полученные в результате анализа отобранного эмпирического материала данные можно представить в виде следующей диаграммы (рисунок):

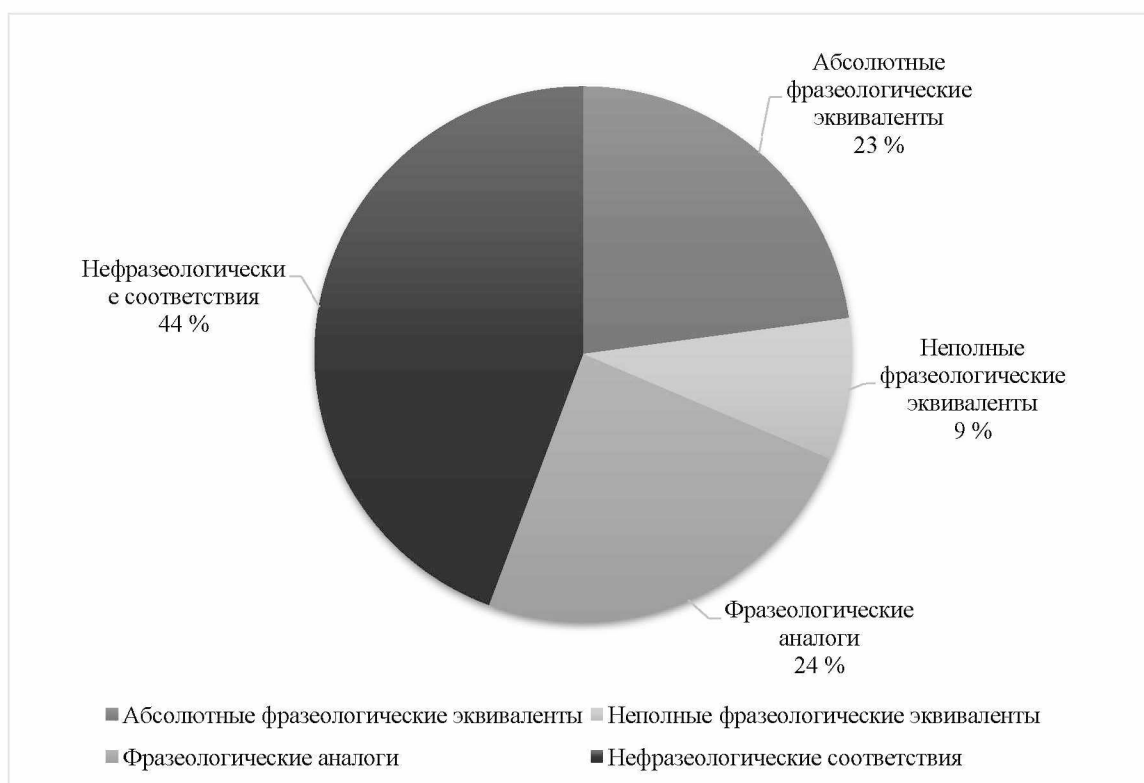


Рис. Способы передачи фразеологических единиц с именем собственным

При передаче фразеологизмов с опорным словом – именем собственным на русский язык переводчику иногда приходится отказываться от словарного соответствия в пользу сохранения авторского замысла. Порой именно нефразеологические соответствия исследуемых фразеологизмов в русском языке позволяют переводчику передать образность повествования и сохранить уникальность авторского стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Изд. «Выш. школа», 1970. – 200 с.
2. Виноградов, В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М., 1972. – 304 с.
3. Караулов, Ю. Н. Русский язык: энцикл. / Ю. Н. Караулов. – М. : Большая Рос. энцикл. – Дрофа, 1997. – 703 с.

This article is dedicated to the translation of German idioms that include proper names. There is a research on their semantics, etymology and ways of translation according to the sample based on German phraseological dictionaries.